SII 3.33: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 33.—ON THE WEST WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0033

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0033.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 4th year of the reign of **Parakēsarivarman**, *alias* **Vikrama-Chōḷadēva** (1. 17), and opens with an introduction which resembles that of the Tañjāvūr inscription of this king, but is only partially preserved. It records that certain land was purchased from the villagers and granted to the temple. The land was situated in **Pulvāyppāppāṉ-Kuḷattūr**—evidently a portion of the village of **Kuḷattūr** which is referred to in No. 27 above.

Edition

〈1〉 **svasti (śrī) [||]** (pū)mālai mi(ṭ)ain=tu po(n)m(ā)lai tikaḻtara p(ā)mālai mali(n=ta) parumaṇitti(ra)ḷ puyattiru n¿ā?〈i〉〈2〉la(maṭan=tai)yoṭu **ja**yamakaḷiruppa ta(n varai)mārvan=taṉateṉappeṟṟuttirumakaḷorutaṉi〈3〉 Irup(pa)kkalaimaka(ḷ) coṟṟiṟam

pu(ṇa)rn=ta kaṟpiṉa(ḷ)āki (vi)ruppoṭu nāvakattiruppatti(cai)t(o)ṟun=ti(ki)ri〈4〉yoṭu ceṅkol naṭappa A(ki)la(pu)vaṉamuḻutuṅkavippatorputuma(ti) pol v(e)ṇku(ṭ)ai viṇa〈5〉 [10+] (kkiṭappa)k(kuḷa)ttiṭaitte(lu)ṅka(vī)maṉ ticai peṟavum ka〈6〉 [10+] vem(pa)ṭai tāṅki veṅk(ai)maṇ(ṭalat) [3+]〈7〉 [29+]〈8〉 Ā(tiyukam) [19+] (ṇi)makuṭa(mu)〈9〉 [23+] ta(ṉ koyi)l〈10〉 [10+] voṭuṅka muracu(ka)ḷ muḻaṅka vi**jai**yamum pukaḻum m(e)l mel ¿yo?〈o〉〈11〉ṅka ceḻiyar veñcuram puka cera(la)r kaṭal puka Aḻitaru ciṅkaṇarañci neñcalamara kaṅkar ti〈12〉ṟai Iṭa kaṉṉaṭar veṉṉiṭakkoṅkar ¿yo?〈o〉tuṅka koṅkaṇar cāya ma(ṟ)ṟaitticai maṉṉa(ru)〈13〉m taṉtamakkaraṇena tirumalarcceva(ṭi U)rimaiyil (I)ṟ¿a?〈ai〉(ñca) t(ol-lai Eḻula)ku(ṉ)t(oḻa)tto(ṉ)〈14〉(ṟi) mullaivāṇa(kai mukkokki)ḻāna(ṭi) Um(ai)¿o?〈yo〉ṭu caṅkaraṉ Imai〈ya〉ci(mai)¿A?〈ya〉ttiru¿(ṉ)?〈n〉t¿(e)?〈ā〉〈ṉe〉¿n?〈ṉ〉a po(ru)ṉti Uṭaṉṉiruppa Āṅkavaṉ ma〈15〉kuḻum ka〈〈ṅ〉〉kaiyoppā(ki) te(rivai)tilatam tiyākap-atākai purikuḻal maṭappiṭi puṉitakuṇavanitai **tri**pu〈16〉vanamu〈ḻu〉tuṭ(ai)yāḷ Avaṉ tiruvil Aruḷ mu〈ḻu〉tum Uṭaiyāḷe(ṉavirup)pa (vī)ra**si(ṁ)hāsa**ṉat(tu vīṟ)〈17〉ṟiruṉ-taruḻiya kopparakecaripaṟmarāṉa **tribhu**vana**cakra**vattikaḷ **śrī**vi**krama**coḻa**de**vaṟ{k}ku yāṇṭu 4lāva(tu) [|]〈18〉 **ja**yaṅkoṇṭaco(ḻa)maṇṭala(ttu)kkulottu(ṅ)ka(c)era(ḻava)ḷanāṭṭukkuṉṟat(tū)rnāṭṭu ma(ṇi)maṅkalamākiya pā(ṇ)ṭiya(ṉai)yi〈〈ru〉〉maṭim(eṉ)koṇṭac(o)〈19〉ḻaca(tu)〈r〉ppeti-maṅkalat(tu) ma**hāsabhai**yom **bhū**miṉilavilaiyāva(ṇa)kkaiyyeḻut(tu) [|] puḻaṟkoṭṭamāṉa **rāje(ntra)**coḻavaḷanāṭṭu〈20〉 Ampat(tū)rnāṭṭu nuḷappi(y)āṟu kiḻāṉ kecava〈〈(ṉ)〉〉 p(e)rāyi(ra)muṭ(ai)yāṉāṉa taṇṭakaṉāṭuṭaiyāṉukku yāṅkaḷ viṟṟukkuṭukkiṉ(ṟa) **bhū**mi(yāva)〈21〉tu [|] Ivvūr melpiṭākai (pulvā)yppāppā(ṉkuḷa)〈t〉¿(tur)?〈tūr〉 nilam I[.](ai) [1+] ṉ(kāṭ)ṭu (ma)ṭu(vukkut)t(eṟku mā)ka¿(ṇu)?〈ṇū〉rellaiyiṉ vaṭakkukkīḻ¿me?〈E〉l〈22〉lai kaḷaruṅ〈ka〉ḻikku meṟ(ku) m(e)lpāṟkellai ma(ṭuvu)kkuk(ki)ḻakkum [|] Āka Iṉṉārpāṟkellai na(ṭu)vupaṭṭa cey kāl na(mpi)naṅkaip(p)e(ruñ)c(e)ṟuva〈23〉kap-paṭa(p)paḻampaṭi 1000 5 100 Āyira(t)tai(ññū)ṟum naṭuvu(ti)rutticcey(yarai) ni〈la〉mu(m) Ivvūr (vaṇ)ṭuvarāpati(t)tiruvā〈〈y〉〉kkula(tt)āḻv(ā)rkku Eṅkaḷ¿u?〈ū〉r **ja**n〈24〉**ma**na**kṣattra**m Urocaṇi māsa(n)toṟum tiruvurocaṇi puṟappaṭṭaruḻumaṉṉāḷ tiruma(ñ)ca(ṇa)māṭi Amutu ceytaruḻukaikku viṟṟukkuṭu〈25〉ttom **mahāsabhai**yom [|] Iv(ai) paṇiyāl maṇimaṅkalamuṭaiyāṉ Ilakkuvaṇaṉ Irāmatevaṉ Eḻuttu ||~

Apparatus

〈15〉 ka〈〈ṅ〉〉kaiyoppā(ki) • The *ṅ* of *kaṅkai* is entered below the line.

〈16〉 tiruvil Aruḷ • Read *tiruvuḷattaruḷ*.

〈21〉 I[.](ai) [1+] ṉ • Read perhaps *Iṭaiyaṉ*.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 4th year (*of the reign*) of king **Parakēsarivarman**, *alias* the emperor of the three worlds, **Śrī-Vikrama-Śōḻadēva**, who, etc.[1]

(L. 18.) The hand-writing, (*referring to*) a deed of sale (*vilaiy-āvaṇam*) of land,[2] of us, the great assembly of **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Pāṇḍiyaṉai-irumaḍi-mēṉ-koṇḍa-Śōḻachaturvēdimaṅgalam**, in **Kuṉṟattūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Kulōttuṅga-Śōḻavaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**.

(L. 19.) We have sold the following land to **Kēśavaṉ Pērāyiram-uḍaiyāṉ**, *alias* **Taṇḍaganāḍ-uḍaiyāṉ**, the headman of **Nuḷappiyāṟu**[3] in **Ambattūr-nāḍu**,[4] (*a subdivision*) of **Puḷaṟ-kōṭṭam**,[5] *alias* **Rājēndra-Śōḻa-vaḷanāḍu**.

(L. 20.) Land in **[Pulvā]yppāppā[ṉ-Kuḷattūr]**, a hamlet on the west of this village. (*The northern boundary is*) to the south of the pond of **I[ḍaiyaṉkāḍu]**; (*the southern boundary is*) to the north of the boundary of **Māgaṇūr**;[6] the eastern boundary (*is*) to the west of **Kaḷaruṅ[ga]ḷi**; and the western boundary (*is*) to the east of the pond.

(L. 22.) We, the great assembly, sold (1) the field of one-quarter (*vēli*), enclosed within these four boundaries, (*which measures*) from old times 1,500—one thousand and five hundred (*kuḻi*), including the large field of **Nambi-naṅgai**, and (2) half (*a vēli*) of land (called) *Naḍuvu-[ti]ruttichchey*, to (*the temple of*) **Vaṇḍuvarāpati-Tiruvāykkulatt-Āḻvār** in this village, in order that (*the god*) might receive offerings after having bathed on the day on which (*he*) is carried out for the *Tiruvurōśaṇi* (festival), (*which takes place*) every month on (the day of) *Rōhiṇī*, the *nakshatra* of the birth (*of the god*) of our village.

(L. 25.) This was written under order by **Maṇimaṅgalam-uḍaiyāṉ** Ilakkuvaṇaṉ (*i.e.* **Lakshmaṇa**) **Rāmadēvaṉ**.

Bibliography

Digital edition of SII 3.33 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[1] The historical introduction of this inscription, as far as it is preserved, agrees with the introduction of the Tañjāvūr inscription of Vikrama-Chōḷa; above, Vol. II. No. 68.

[2] The same term occurs in No. 10 above, text line 2.

[3] The donor of an inscription of Kulōttuṅga I. (above, No. 31, text line 9 f.) bore the same titles and may be identical with the donor of the present inscription.

[4] See above, p. 73, note 2.

[5] This district is named after Puḷal or Poḷal, a village near Madras on the road to Nellore (No. 38 on the *Madras Survey Map* of the Saidāpēṭ tāluka). Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 8, note 2.

[6] See above, No. 27, text line 3.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 75–77, item 33.